Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cała Dolina Zwłok i Popiołu,\* i wszystkie zbocza w kierunku potoku Kidron aż do rogu Bramy Końskiej\*\* na wschodzie będą świętością dla JAHWE. (Miasto to) nie będzie już wykorzenione ani zburzone\*\*\* – na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała Dolina Zwłok i Popiołu, wszystkie zbocza w kierunku potoku Cedron aż do rogu Bramy Końskiej na wschodzie, będą świętością dla JAHWE. Miasto to nie zostanie już wykorzenione ani zburzone — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cała dolina trupów i popiołu, wszystkie pola aż do potoku Cedron i narożnika Bramy Końskiej ku wschodowi będą poświęcone JAHWE. Nie zostaną już wykorzenione ani zburzone na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystka dolina trupów i popiołu, i to wszystko pole aż do potoku Cedron, aż do węgła bramy końskiej wschodniej, poświęcone będą Panu; nie będzie wykorzenione ani zepsute więcej na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytkę dolinę trupów i popiołu, i wszytkę krainę śmierci aż do potoku Cedron i aż do węgła bramy końskiej na Wschód, Święta rzecz JAHWE: nie będzie wyrwana ani zepsowana więcej na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała zaś Dolina trupów i popiołów i wszystkie pola aż do potoku Cedron, do rogu Bramy Końskiej ku wschodowi, będą poświęcone Panu; nie zostaną już więcej zburzone ani zniszczone na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cała Dolina Zwłok i Popiołu, i wszystkie zbocza w kierunku potoku Kidron aż do rogu Bramy Końskiej ku wschodowi będą poświęcone Panu; nie będzie już spustoszone ani zburzone na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała dolina trupów i popiołu oraz wszystkie pola aż do potoku Cedron, aż do narożnika Bramy Końskiej, będą święte dla JAHWE. Nic tam nie będzie wyrywane ani burzone na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała dolina trupów i popiołu, wszystkie pola, aż do potoku Cedron i narożnika Bramy Końskiej na wschodzie, będą poświęcone dla JAHWE. Nie będzie już spustoszenia ani ruiny na wieki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cała dolina trupów i popiołów i wszystkie pola aż po potok Cedron i aż po róg bramy Koni ku wschodowi będą święte dla Jahwe. Nigdy już nie będą zniszczone ani też zburzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі асаримоти аж до Нахала Кедрона аж до кута кінської східньої брами освячення Господеві і більше не пропаде і не буде знищений аж до віку. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cała nizina zwłok i tłustego popiołu oraz wszystkie tarasy aż do doliny potoku Kidron i aż do narożnika Bramy Końskiej ku wschodowi będą czymś świętym dla JAHWE. Nie zostanie to wykorzenione ani już nie zostanie zburzone po czas niezmierzony”. |

1. 1) Tj. doliny Ben-Hinom, por. <x>300 7:31-32</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 4:2-6</x>; <x>290 25:6-12</x>; <x>290 65:172</x>; <x>300 31:27</x>; <x>450 14:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)